



中大通訊 CUHK NEWSLETTER

第四零五期 二零一二年十月十九日 No. 405 19 October 2012



P2

「在四年大學裏，除了吸收知識，書院的潤育也很重要。」

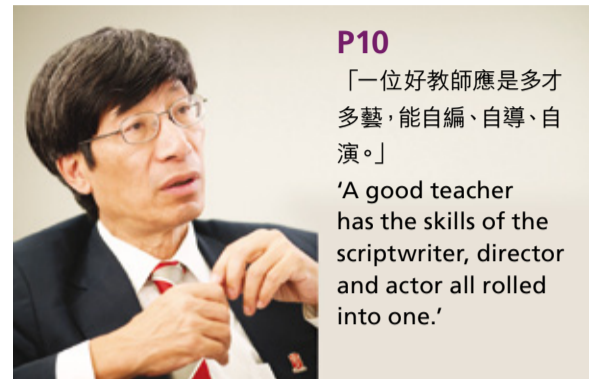
'In the four years of university education, the role of the College in nurturing our students is very important.'



P6

盧煜明奪的里雅斯特獎

Dennis Lo Wins Ernesto Illy Trieste Science Prize



P10

「一位好教師應是多才多藝，能自編、自導、自演。」

'A good teacher has the skills of the scriptwriter, director and actor all rolled into one.'



和聲真諦

和聲書院贊助人李和聲先生(右)是資深京劇名票。10月4日，書院五周年院慶以「國粹藝術進校園」揭幕，他親自操琴，為京劇名角楊舒雯(左)和趙群(中)演出之折子戲《坐宮》伴奏，全情投入，緊貼主角運腔吐字，徐疾有致，精彩而不掠美，深得「和聲」旨趣。

Sound of Harmony

At the Beijing Operatic Arts Appreciation cum 5th Anniversary Opening Ceremony of Lee Woo Sing College on 4 October, College Patron and longtime Beijing opera fan Mr. Lee Woo Sing (right) played the jinghu for the famous Beijing opera actresses, Yang Shuwen (left) and Zhao Qun (centre), in the operatic excerpt In the Lonesome Palace. The singing and the music were in perfect synchronicity, giving a vivid demonstration of the spirit of Lee Woo Sing College—harmony.

本刊由香港中文大學資訊處出版，每月出版兩期。截稿日期及稿例載於 www.iso.cuhk.edu.hk/chinese/newsletter/。

The CUHK Newsletter is published by the Information Services Office, CUHK, on a fortnightly basis. Submission guidelines and deadlines can be found at www.iso.cuhk.edu.hk/english/newsletter/.

邊註邊讀 Marginalia

港鐵大學站北面出口已啟用，大學書店亦已開業。2012至13新學年開展得十分順暢。校園的運輸系統經得起考驗，各類生活設施也證明非常可靠。無論上山下山，都秩序井然，有條不紊，這洵屬難能可貴。

今年的七千名新生中，有百分之十是敬文書院學生。他們在迎新活動中參與各種社會服務，並宣誓遵守書院的誠信誓章。本刊訪問了敬文書院的師生，感受到他們對書院理想中的獨特教育模式的熱誠和期望。創院院長楊綱凱教授還談及誠信誓章、朱氏學人，以及他為甚麼在讀珍奧斯汀。

前一期本刊介紹中大檸檬批，網上版有超過七十人「讚好」，還有來自西安和明尼阿波利斯的人評論。小小一件批的吸引力確是驚人。本期介紹的則是校園新產品——菠蘿包。菠蘿包是否和檸檬一樣，能令中大人垂涎三尺？翻到本期的「舌尖上的中大」，再以您的味蕾品評一番，告訴我們您的味覺經驗。

「昔與今」帶我們回到1976年，看看當時景觀開闊的研究生宿舍，即現在的伍旬節會樓。這些年以來，其他建築物和設施拔地而起，在同一角度要找回當年那座孑然而立的宿舍，確是要花一番推敲工夫。



The northern exit of the University MTR is opened. So is the University Bookstore. The new school year 2012-13 has got off to a smooth and conspicuous start. Campus transportation has proved to be resilient and various amenities dependable. Uphill or down, one sees order and rigour all around, unhurried and unharried. Not a trivial feat.

About one per cent of the 7,000 new students have begun their college lives at C.W. Chu College, performing social services at the orientation and pledging to abide by the College's Code of Honour. In talking to some of its teachers and students, we could feel the excitement and anticipation of forging a unique mode of education based on the College ideals. Professor Kenneth Young, its founding master, talks about its Honour Code, the Chu Scholars and why he's reading Jane Austen.

The salivating piece on the CUHK Lemon Pie in the last issue has elicited, in our online version, over 70 'likes' and comments from cities as diverse as Xi'an and Minneapolis. The appeal of this small pie is indeed massive. What's on offer in this issue is a new arrival—the Pineapple Bun. Will pineapple whet the CUHK appetite just the same? Read 'Mouth-watering Morsels', judge it with your taste buds, and leave us your tasting notes.

In 'Then vs Now', we bring you back to 1976 when one could have a clear view of the then Postgraduate Hall, now the Pentecostal Mission Hall Complex. Other buildings and facilities have since mushroomed on the slope so that it now takes some guesswork to identify the hall standing alone in 1976 from the bottom of the hill.

目錄 Contents

小書院大理想 Small College Dreams Big	2
校園消息 Campus News	4
昔與今 Then vs Now	7
人事動態 Ins and Outs	8
藝文雅趣 Arts and Leisure	8
宣布事項 Announcements	9
舌尖上的中大 Mouth-watering Morsels	9
楊綱凱如是說 Thus Spake Kenneth Young	10

誠信誓章——書院管治新一章 Honour Code—A New Chapter of College Governance

「作為敬文書院學生，我謹承諾在學習和日常生活中均秉持正心誠意、剛直不阿、謙恭有禮之原則。我明白違反誠信誓章將破壞書院全人之間的信任及尊重。」

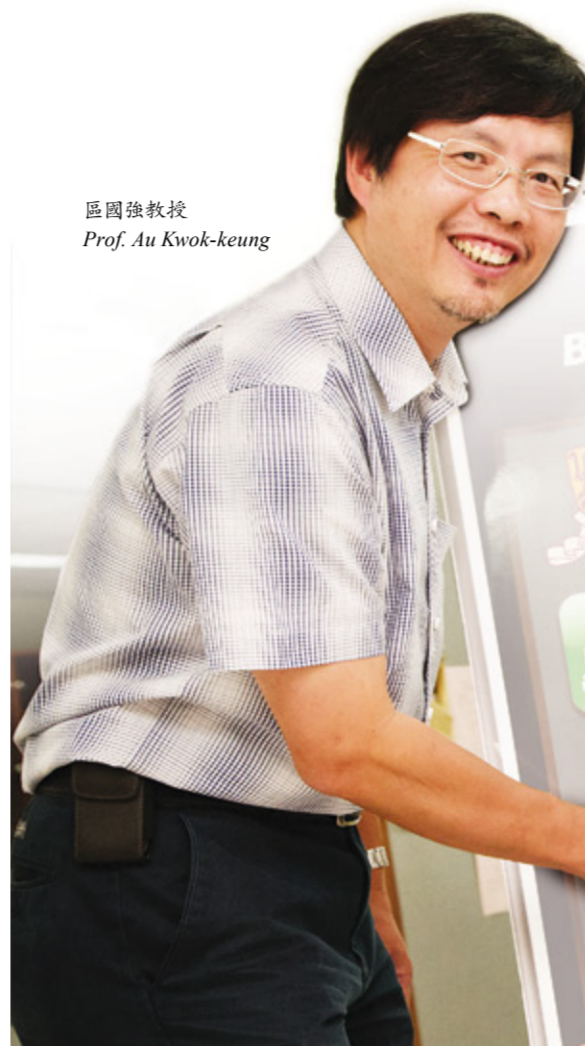
'As a student member of the CW Chu community, I pledge on my honour to comport myself with honesty, integrity and courtesy in my academic and personal life. I understand that failure to observe these standards violates the Honour Code and undermines the community of trust and respect, of which we are all stewards.'

有關誓章的理念和執行，見第10頁〈楊綱凱如是說〉

For the principles of the Honour Code and its implementation, please see page 10 'Thus Spake Kenneth Young'



Photos of orientation activities by Michael Law Photography



區國強教授
Prof. Au Kwok-keung



敬文書院 修己澤人 儲才濟世
C W Chu College
Cultus et Beneficentia

小書院 大理想 Small College Dreams Big



王淑英教授
Prof. Wong Suk-ying

Photo by Keith Hiro

敬文書院是中大五家新書院的其中一員，今年開始正式收生，首屆學生七十五人，都是四年制的新鮮人。這所既「新」且「小」的書院蘊藏無限生機，蓄勢待發，勢將成為大學另一亮點。

把新生迎到校園之外

敬文書院新生在2012年暑假經歷了一個不一樣的迎新營，書院輔導長、社會學系王淑英教授說：「我們希望迎新營能融入共建融和社群、慷慨利他的精神，所以除了常見的康樂活動外，特別加入了一天社區外展活動，讓學生分組探訪了三個場所，親自考察社區各階層的需要，並觀察現有服務的成效。」

來自重慶的彭賀嘉惠當日探訪天水圍，了解居民生活，認識到這個她將居住數年的城市的另一面象。「之前對香港的印象是一個繁華大都會，現在我知道高樓林立的現代化城市裏，也有貧窮。」

到過新界北的社區農場除草，與農民交談，陳德穎加深了對有機耕種的認識，更正面了解到新界北土地發展對居民的切身影響。她說：「這樣的迎新活動，環保和社會意識兼備，格外令人難忘。」

踏進了社區，觀察過，了解過，跟着又如何？學生隨後回校討論匯報。老師給他們一個刺激思考的假設：「一位曾受惠於朱氏基金、學有所成、創富無限、亟欲回饋社會的人士，委託你根據觀察所得，建議一些能最有效地幫助社區發展的措施。」學生毋須構思完美的政策方案，可從小處入手，著實思考，發揮創意。以長者人口較多的社區為例，多建一個垃圾站，免得老人家跑到老遠才可棄置垃圾，已是德政。王教授說：「希望透過體驗、反思、判斷的過程，播下良好價值觀的種子，在四年大學裏，除了吸收知識，書院的潤育也很重要。」

書院學生 互相物色

負責書院收生事宜的區國強教授說：「敬文的老師會和每一位申請者單獨晤談，分享書院的理念，也了解他們的需要和期望。」這是雙向的了解。是的，若不情投意合，何來佳偶天成？但到底敬文屬意怎樣的學生？

區教授續說：「敬文書院要給來自四方的學生——本地、內地、外國的——大量交流砥礪的機會。有些學生自小在單一環境長大，住在大型屋邨，只曾到過一些就近國家或城市。他們未必是中學樂隊首席提琴手、戲劇學會台柱，但這兒為他們提供一個環境，認識多元文化，跨越本土，擴展閱歷。我們要為欠缺機會的好學生開創機會。」

從無到有 體驗彌珍

敬文書院在2007年成立，坐落環迴北路的校舍預計於2014年落成，屆時可容納三百名學生，在中大書院中只屬小型，再加上現時學生只能暫住於國際生舍堂第三座，對書院的發展可有影響？

兩位教授都不以小為慮。小型書院的優勢是人際關係較為緊密，來自不同階層、不同背景的本地生與外地生可

以彼此觀摩，激發思想火花。「就因為『小』，每一分子的分量和價值就更大。試想一下，三分之一的影響力大，還是三千分之一的影響力大？更何況目前創院學生只有七十五人？我相信數十年後，這批學生回望過去，會充分體會到當年個人於書院價值之大，可參與和探索的空間之廣，從而深感自豪。」區教授的分析不脫數學老師本色。

目前雖未有自己的宿舍和專用設施，但書院對學生的培育不會因此而稍遜。每逢周二、三、四，全院師生都在范克廉樓共膳，周三有講者系列，邀請專業人士、校友跟同學交流，無所不談，還有每學期兩至三次的高桌晚宴，早前又特地在國際生舍堂前的大空地慶祝中秋：這些活動都有利提升凝聚力及歸屬感。王教授指出，第一屆學生兩年「寄居」加兩年「定居」的經驗將是獨一無二的。「畢竟，最美好的回憶還是建基於那些青春歲月中一起走過的日子。」

至於區教授則另有見地，「一點點的匱乏於個人成長有莫大益處，體驗過『從無到有』，往後的日子，會更加珍惜所有。集體回憶不一定要百分百美好，新亞書院的桂林街年代不也成為他們日後自豪的回憶嗎？」

比鄰天涯 一體兩面

四年全宿，師生共膳，是敬文書院的特色。然而，在這個手持一塊平板電腦便可足不出戶而掌握世界脈搏、比鄰若天涯的個人化年代，書院要求成員投入群體生活，是否有點奢想？區教授又提出了一個帶有數字詮釋。

「在三百人當中，保留獨處的清醒、自我探索的空間，跟高度投入地過群體生活，兩者並不互相排斥。保持多大的個人空間，有很多不同的層次，比鄰與天涯並不是0和1的選擇。」

敬文書院致力為學子營造尋索的空間，試驗個人與社群、與社會不同層面、與不同文化的關係。無怪乎王教授說：「書院生活該是踏實的浪漫，在這裏，不用顧及GPA，而可以嘗試各種探索。」

這所小小書院將帶來的新氣象，教人熱切期待。

C.W. Chu College is one of the five new Colleges of the Chinese University. In September this year, it welcomed its first batch of 75 students—all freshmen on the four-year curriculum. Though new and small, the College looks set to become one of the University's new highlights.

One-of-a-Kind Orientation

C.W. Chu College held an unusual orientation camp in the summer. Prof. **Wong Suk-ying**, Dean of Students of the College, said, 'We hope to incorporate the spirit of giving and building a harmonious society into our O-camp. So besides the usual leisure activities, we devoted a day to community outreach. The students were split into groups and paid visits to three venues to observe how community services are meeting the needs of our society.'

On that day, **Peng Hejiahui** of Chongqing was one of the students who went to Tin Shui Wai, which offered her an unprecedented glimpse into the city where she will be living for several years. 'I used to see Hong Kong as an affluent metropolis. Now I know poverty lurks behind the skyscrapers.'

Certina Chan, who helped with weeding at a farm in New Territories North, learnt about organic farming through a chat with the farmers and how land development in New Territories North is impacting on the lives of the inhabitants. 'This was a truly memorable orientation activity infused with environmental and social awareness.'

After their excursion, the students came back to campus to discuss their experiences and report to their teachers who presented them with a provocative hypothesis. 'Someone who's made millions after finishing their studies on a C.W. Chu Scholarship would like to give back to society, and they are commissioning you to propose, based on your observations, the most effective ways of helping the community.' The students were not expected to come up with a perfect strategy. They could just focus on one aspect and bring creativity to the table. For instance, having one more refuse dump in a district with a large elderly population would be considered a good thing. Professor Wong remarked, 'We hope that through first-hand experience and reflection, we can start to instil proper values in our students. In the four years of university education, the role of the College in nurturing our students is very important.'

'Inter-view' Between College and Students

How does the College select its students? Prof. **Au Kwok-keung** who chairs the College's Committee on Admissions, Scholarships and Financial Aid said, 'The teachers of the College meet with the students individually to share the College's ideals with them and also to learn about their needs and aspirations.' So what kinds of students is the College looking for?

Professor Au continued, 'We look for students from all over—local, mainland China and overseas—in order to give everyone exposure to other cultures. Some

students may have grown up in a relatively homogenous environment, say, in a local public or private housing estate and had only visited neighbouring cities. Even though they may not be the principal violinist in their secondary school orchestra or the leading actor/actress in the drama club, the College will admit them to give them the opportunity to come into contact with non-local culture and enrich their perspective. We want to allow students deprived of exposure to see brand new horizons.'

Building from Scratch

C.W. Chu College was founded in 2007. Its campus located at the Campus Circuit North is scheduled for completion in 2014. Designed to accommodate 300 students, it is small compared to other CUHK Colleges. At this stage with the campus still under construction, the students stay in I-House 3. Will this have any impact on the College's development?

Both professors think that the College's small size is not a concern. The advantage of a small college is that its members can develop closer relationships. Local and non-local students from different classes and backgrounds complement and learn from each other. 'Exactly because of its smallness, each of its members exerts more influence and has higher value. Let's see it this way: one out of 300 or one out of 3,000—which is bigger and heavier? Not to mention we have only 75 students in this founding period. I believe that after several decades when these students look back on the past, they will realize how huge an impact they had made on shaping the

College, and how big the space was for them to explore, and they will be proud of it,' said Professor Au with a mathematician's precision.

The fact that the College does not have its own campus now does not affect the education it provides for its students. Now, all teachers and students of the College gather at the Benjamin Franklin Centre for communal dining on Tuesday, Wednesday and Thursday. Lectures delivered by professionals and alumni are held on Wednesdays, while high table dinners are organized two to three times in every term. An event was held earlier to celebrate the Mid-Autumn Festival at the open space in front of the I-house. These activities can cultivate the sense of belonging and coherence among College members. Professor Wong observes that the first batch of students' experience of two years of 'sojourning' plus two years of 'settling down' is unique. 'After all, our best memories are the tears and laughter that we share with friends in our youth.'

Professor Au has his take on the matter: 'Want can be beneficial to an individual's growth. You'll treasure what you have after going from have-not to have. Sometimes, full contentment does not make the best memories. Aren't New Asia alumni most proud of their College's humble days on Kweilin Street?'

Two Sides of a Coin

C.W. College is characterized by its full residence and communal dining policy. In the age of individualism when a person can connect himself to the world using a tablet computer, is it too idealistic to expect every

member of the College to embrace collective life? Professor Au explained, again with numbers.

'Enjoying moments of solitude and embracing community life are not mutually exclusive. The spectrum of privacy should be extendable. Keeping a distance from or staying close to a group is not a choice between 0 and 1.'

C.W. College strives to provide its students with an environment in which to explore and develop relationships within a community, with members from different strata of society and different cultures. No wonder Professor Wong said, 'Students should live their lives at this College with down-to-earth romanticism. Here you're free to try out your ideas without concerning yourself too much with the GPA.'

CUHK members can expect to be thrilled by this small College's energizing effect on the University community.

為甚麼選敬文 Why choose C.W. Chu



彭賀嘉惠，來自重慶，翻譯學一年級
Peng Hejiahui from Chongqing, Year 1, Translation

我喜歡小書院，在一個三百人的社群裏，能建立親切的關係。院訓「修己澤人，儲才濟世」打動了我，我憧憬着在書院的薰陶下，提升個人修養，從而服務社會，並以第一屆成員的身分，共同建設、創造書院的歷史。

I love small colleges. It's easier to build a close-knit group in a community of 300 members. I was touched by the College's motto '*Cultus et Beneficentia*' and expect to improve my abilities and serve society with the College's education. I'm also eager to write the history of the College as one of its first students.



陳德穎，來自香港，建築學一年級
Certina Chan from Hong Kong, Year 1, Architecture

屬意敬文，因為它人數最少，能給我四年全宿的機會。作為創院成員，我有份界定其發展路向。即使現在未有自己的院舍，無損

我們融洽團結；我現在起碼認識了三分之二的同學。全港獨有的誠信誓章更是一大吸引力，我有信心在這小社群裏，大家能互相尊重提點，體現自律精神。

I chose C.W. Chu because it has fewer students and I can live in its hostel during my four years of studies. As one of its founding students, I'll contribute to shaping the development of the College. The lack of its own campus for the time being doesn't affect our solidarity. Now I know at least two thirds of the students of the College. Its unique Honour Code also appeals to me. I'm confident that we can inspire and respect each other and show self-discipline in this small community. 📖

利國偉中大金禧獎學基金成立

Lee Quo Wei CUHK Golden Jubilee Scholarship Endowment Fund



利國偉中大金禧獎學基金成立典禮於9月20日舉行，由利國偉夫人（前排中）、偉倫基金有限公司行政總裁梁祥彪先生（前排左七）、沈祖堯校長（前排左五）和鄭振耀副校長（前排左八）主禮。利夫人代表偉倫基金把三千萬元捐款支票送交中大。基金由2013至2014年開始頒發多項學生獎學金，受惠的包括非本地生、海外交流生，以及法律學院及醫學院學生。適值政府推出第六輪大專院校配對補助金計劃，大學將獲額外資助，令更多學生受益。

The Lee Quo Wei CUHK Golden Jubilee Scholarship Endowment Fund was inaugurated on 20 September. Officiating at the ceremony were Mrs. Helen Lee (*centre, front row*), wife of Dr. the Hon. Lee Quo-wei; Mr. Thomas C.B. Liang (*7th left, front row*), chief executive of the Wei Lun Foundation; Prof. Joseph J.Y. Sung (*6th left, front row*), Vice-Chancellor of CUHK; and Prof. Jack C.Y. Cheng (*8th left, front row*), Pro-Vice-Chancellor of CUHK. On behalf of the Wei Lun Foundation, Mrs. Helen Lee presented a cheque of \$30 million to the University. The endowment fund will support various scholarships, which will be disbursed starting from 2013–14. Recipients will include non-local students, exchange students, as well as medical and law students. With the expected grant from the sixth round of the government's Matching Grant Scheme, more students are going to benefit from the donation.

汕頭大學·中文大學聯合基督教研究中心開幕

Shantou University–CUHK Joint Centre for Christian Studies

汕頭大學·香港中文大學聯合基督教研究中心合作協議簽署暨揭牌儀式於9月5日舉行，主禮嘉賓包括汕頭大學執行校長顧佩華教授和文學院院長波弘德教授，李嘉誠基金會主席辦公室經理區小燕女士、高級項目經理羅慧芳博士，以及中大校長沈祖堯教授、候任副校長霍泰輝教授和崇基學院神學院院長盧龍光教授。中心的成立將加強兩間大學的協作，促進華南地區基督教研究的發展。

A memorandum of understanding signing cum plaque-unveiling ceremony for the Shantou University–The Chinese University of Hong Kong Joint Centre for Christian Studies (CCS–STU–CUHK) was held on 5 September. Officiating at the ceremony were Prof. Gu Peihua, Provost of STU; Prof. Terry Bodenborn, dean of the Faculty of Arts, STU; Ms. Amy Au, manager of the Chairman's Office, Li Ka Shing Foundation; Dr. Katherine Lo, senior project manager of the Li Ka Shing Foundation; Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK; Prof. Fok Tai-fai, Pro-Vice-Chancellor designate, CUHK; and Rev. Prof. Lo Lung-kwong, director of the Divinity School of Chung Chi College, CUHK. The establishment of CCS–STU–CUHK would strengthen collaboration between the two universities and promote the development of Christian Studies in the South China region.



芳艷芬捐資發揚粵劇藝術

Fong Yim-fun Donates to Promote Cantonese Opera

有「花旦王」美譽的粵劇名伶芳艷芬（前排中）捐款三百萬元予逸夫書院推動粵劇藝術。贈款儀式於9月29日舉行，由沈祖堯校長（前排左二）聯同逸夫書院院長陳志輝教授（前排右二）接受。

Fong Yim-fun (*centre, front row*), a famous Cantonese opera diva who earned the title of 'Queen of Leading Actresses', generously donated \$3 million to Shaw College for promoting the art of Cantonese opera. Prof. Joseph J.Y. Sung (*1st left, front row*), Vice-Chancellor of CUHK, and Prof. Andrew C.F. Chan (*2nd right, front row*), Head of Shaw College, received the donation from Ms. Fong at a ceremony held on 29 September.



中國工程院院士書畫展暨座談會

CAE Academician Events



由中國工程院院士書畫社主辦、中文大學和香港城市大學（城大）協辦的《科學與藝術》書畫展於9月27日至10月3日舉行。開幕典禮由中國工程院常務副院長潘雲鶴院士、中大校長沈祖堯院士、城大校長郭位院士，以及中央政府駐港聯絡辦公室教育科技部紀建軍先生主持。《科學理性與藝術心靈》座談會在開幕儀式後舉行，五位院士分別發表對於科學與藝術結合的見解。

Hosted by the Painting and Calligraphy Society of the Chinese Academy of Engineering (CAE) and co-organized by CUHK and the City University of Hong Kong, an exhibition titled 'Science and Art' was held from 27 September to 6 October. Officiating at the ceremony were Prof. Pan Yunhe, executive vice-president of CAE; Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK; Prof. Way Kuo, President of the City University of Hong Kong; Mr. Ji Jianjun, division chief of the Education, Science and Technology Department, Liaison Office of the Central People's Government in the HKSAR. Five CAE academicians were invited to share their insights on integrating science and art at the seminar 'Scientific Reasoning and Artistic Minds' held after the ceremony.



善衡書院聘任榮譽院務委員

S.H. Ho College Appoints Honorary Fellows

善衡書院於9月26日舉行六周年高桌晚宴暨榮譽院務委員頒授典禮，向十三位傑出人士頒授榮譽院務委員銜，包括饒宗頤教授、楊振寧教授、劉明康教授（後排右一）、何子樑醫生（前排右二）、何厚浹先生（前排右一）、金聖華教授（前排左一）、梁祥彪先生（後排左一）和楊秉樑先生（後排中）。六名蒞臨的榮譽院務委員與書院成員及三百名本年9月入學的一年級生共進晚餐。

The 6th anniversary high table dinner cum honorary fellowship conferment ceremony of S.H. Ho College was held on 26 September. Thirteen distinguished persons were conferred honorary fellowships, including Prof. Jao Tsung-I, Prof. Yang Chen-ning, Prof. Liu Mingkang (1st right, back row), Dr. Ho Tzu-leung (2nd right, front row), Mr. Hamilton H.H. Ho (1st right, front row), Prof. Serena S.H. Jin (1st left, front row), Mr. Thomas C.B. Liang (1st left, back row), and Mr. Howard P.L. Yeung (centre, back row). Six honorary fellows joined in the dinner banquet along with College members and 300 freshmen admitted in September.



新亞書院六十三周年院慶

New Asia College 63rd Founders' Day Celebration

新亞書院創校六十三周年院慶暨孔子誕慶祝活動於9月下旬起舉行。活動高潮是9月28日舉行的院慶暨獎學金頒獎典禮、院慶茶會、千人宴及晚會，新亞人濟濟一堂，賓主盡歡。

Celebrations of the 63rd Founders' Day of New Asia College and the birthday of Confucius were held on campus from 19 September to mid-October. Festivities reached a climax on 28 September with the holding of the scholarship presentation ceremony, followed by a tea reception, a dinner banquet for a thousand people, and carnival night.



新亞書院院長信廣來教授在千人宴上致辭

Prof. Shun Kwong-loi, Head of New Asia College, delivers a welcoming speech at the dinner banquet

教職員同慶中秋

Mid-autumn Fun Fair

大學於9月28日舉辦教職員中秋聯歡會，有六百人參加。過去兩年的聯歡會上，沈祖堯校長皆獻唱以月亮為主題的歌曲，今年他與同事合唱經典名曲Moon River，為活動增添浪漫溫馨。

On 28 September, the University hosted a Mid-Autumn Festival fun fair which had 600 staff in attendance. In the past two years, Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-chancellor of CUHK, sang songs related to the moon. This year, he sang 'Moon River' with some colleagues.



博群市集借用·惜食

I-CARE Market Fair

博群社區市集於10月4日開幕，十多個本地有機農戶、手作生產者和婦女合作社等團體一連兩天進駐校園，售賣自家產品之餘，也帶來永續栽培和公平貿易等概念。開幕禮上，沈祖堯校長與探討廚餘問題一書《剩食》之作者陳曉蕾女士一邊品嚐低碳剩食午餐，一邊與師生探討世界糧食短缺及香港廚餘問題，並分享中大與社企協作的理念。

I-CARE Market Fair was held on campus from 4 to 5 October. Over 10 local businesses, including organic farms, handicraft workshops and women's cooperative stores parked themselves on CUHK campus for two days to promote sustainable farming and fair trade. At the opening ceremony, Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor of CUHK, ate a low-carbon lunch prepared from food waste with Ms. Leila Chan, author of *Food Waste*. Staff and students joined the gathering and discussed global food shortage, food waste problem in Hong Kong, and the University's ideals in collaborating with social enterprises.



盧煜明榮獲的里雅斯特獎 Dennis Lo Wins Ernesto Illy Trieste Science Prize



醫學院李嘉誠醫學講座教授兼化學病理學系系主任盧煜明教授(左)獲2012年「的里雅斯特獎」,表彰他在無創產前診斷研究的重要貢獻。盧教授是本港首位獲此殊榮的學者,他在天津舉行的世界科學院第十二次學術大會暨第二十三屆院士大會中,從國家主席胡錦濤手上領取殊榮。

Prof. Dennis Y.M. Lo (left), Li Ka Shing Professor of Medicine and chairman of the Department of Chemical Pathology, has won the 2012 Ernesto Illy Trieste Science Prize for his work on non-invasive prenatal diagnosis. Professor Lo is the first Hong Kong scholar ever to receive the honour. He received the prize from Mr. Hu Jintao, President of the People's Republic of China, at the 12th General Conference of the World Academy of Sciences for the Advancement of Science in Developing Countries and 23rd General Meeting hosted by the Chinese Academy of Sciences held in Tianjin.

趙慧君獲亞太經合組織科研獎 Rossa Chiu Wins APEC Science Prize

化學病理學系趙慧君教授憑藉無創產前診斷研究及應用的成就,以及推動亞太地區在健康創新方面合作的貢獻,奪得2012年亞太區經濟合作組織(APEC)的科學創新、研究及教育獎。趙教授在俄羅斯海參崴舉行的APEC經濟領導人會議上領獎。

Prof. Rossa W.K. Chiu of the Department of Chemical Pathology was awarded the 2012 Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) Science Prize for Innovation, Research and Education for her research and development of non-invasive prenatal diagnostic approaches, as well as her effort to promote cross-border scientific and technological cooperation in health innovations. Professor Chiu received the award at the APEC Economic Leaders' Week held in Vladivostok, Russia.



鄭嘉俊奪大學生運動會游泳銅牌 Student Wins Bronze in University Games



中大泳隊成員鄭嘉俊(計量金融學,二年級)代表香港在天津參加第九屆全國大學生運動會游泳比賽,以2分9秒20勇奪男子甲組200米蝶式銅牌。

Cheng Ka-chun (Quantitative Finance, Year 2), a member of the CUHK swimming team, seized the bronze medal in the male grade A 200m butterfly, clocking 2'9"20, on the first day of the swimming competition of the 9th University Games of the People's Republic of China held in Tianjin.

胡舒立談新聞理想路 Hu Shuli on Revealing the Truth in China

中國著名傳媒人胡舒立女士應I·CARE博群大講堂之邀,於9月25日以「盛世求真——胡舒立的新聞理想路」為題,分享三十年來探索和追求新聞真相的理想。胡舒立女士現任財新傳媒與《新世紀周刊》總編輯、中山大學傳播與設計學院院長。講座反應踴躍,現場座無虛席。

Ms. Hu Shuli, editor-in-chief of Caixin Media, and dean of the School of Communication and Design at Sun Yat-sen University, Guangzhou, was invited to host the University Lecture on Civility titled 'Covering Truth in Thriving China: A Journalistic Journey to Utopia' on 25 September. The lecture hall was packed.



大學同仁哀悼海難逝者 The University Mourns Maritime Victims



大學由10月4至6日一連三天下半旗,以表達對10月1日晚南丫島撞船意外死難者的深切哀悼。崇基禮拜堂於10月4日舉行午間哀悼祈禱會,以表追思。

The University mourns the victims who died in the maritime collision off Lamma Island on 1 October. Flags of the University were lowered at half-mast for three days from 4 to 6 October. A noontime vigil was conducted at the Chung Chi College Chapel on 4 October for CUHK members to pay respects to the deceased.

Then vs Now

昔與今



1976



前 身是研究生宿舍的五旬節會樓，1976年卓然屹
立於校園，與新亞水塔遙遙相對，三十多年來見
證着中文大學一日千里的發展，今日則被「後起之秀」重
重包圍。

Officially opened in spring 1976, the Postgraduate Hall, now the Pentecostal Mission Hall Complex, was among the tallest structures on campus second only to the water tower of New Asia College. They have witnessed the University's speedy development and are now surrounded by younger-generation high-risers.

2012



Ins and Outs

人事動態



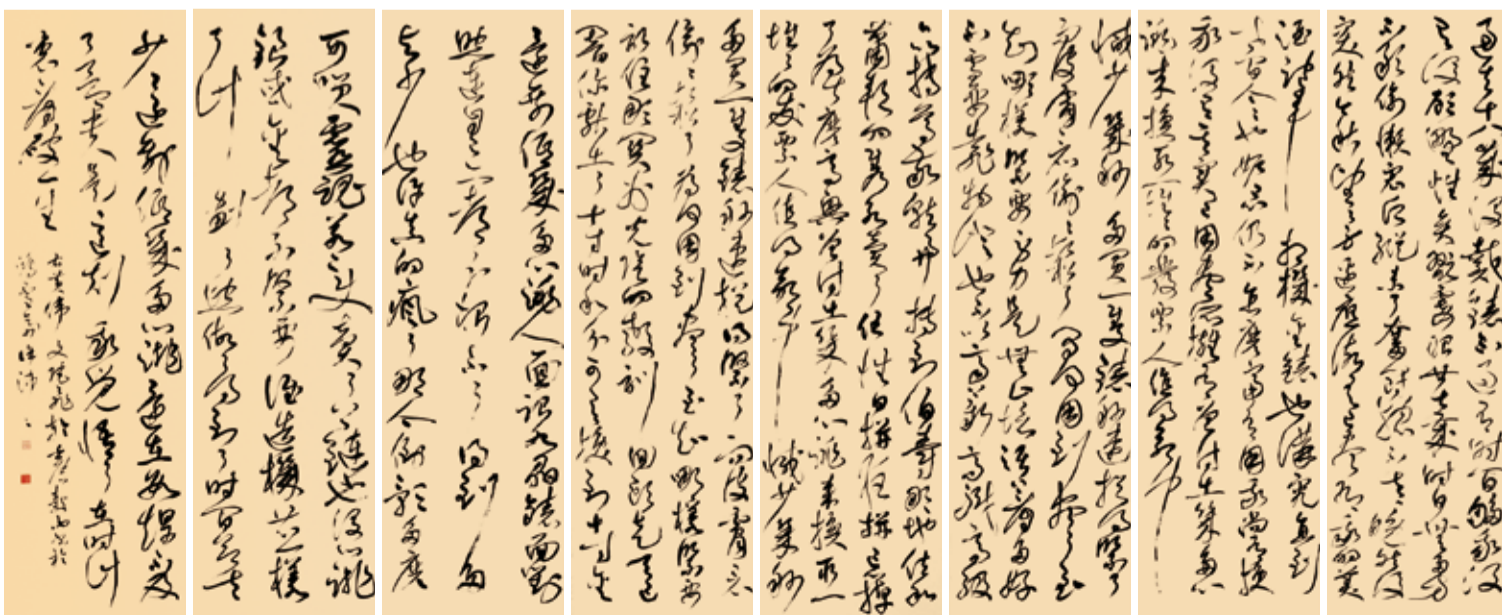
Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，

請須輸入中大校園電子郵件密碼。

Arts and Leisure

藝文雅趣



Announcements

宣布事項

陳垣崇教授公開講座

Chen Yuan-tsong Public Lecture

聯合書院2012至2013年「到訪傑出學人」、台灣中央研究院院士陳垣崇教授將於10月30日至11月2日訪港，並主持兩場公開講座，歡迎參加：

Prof. Chen Yuan-tsong of Academia Sinica, Taiwan, will visit Hong Kong between 30 October and 2 November 2012 as United College's Distinguished Visiting Scholar in 2012-13. Professor Chen will deliver two public lectures. All are welcome.

導致藥物過敏的遺傳基因 Preventing Drug Toxicity with a Gene Test
📅 31.10.2012 🕒 4:30 pm 📍 李兆基樓6號講室 LT6, Lee Shau Kee Building
研發新藥的挑戰：從實驗室到醫務所，以至好萊塢 Challenges of New Drug Development: From Laboratory to Clinic to Hollywood
📅 1.11.2012 🕒 4:30 pm 📍 邵逸夫堂 Sir Run Run Shaw Hall

查詢請致電聯合書院學生輔導處林先生 (3943 7598) 或楊小姐 (3943 7455)。

For enquiries, please call Mr. Lam (3943 7598) or Ms. Yeung (3943 7455) of the Dean of Students' Office, United College.

講師職級晉升評審

Advancement Review of Lecturers

繼人事處就2013-14年教學人員評審發出的通函 (GC05/2012)，有關講師 (前稱導師) 職級之晉升評審現已展開，詳見人事處網頁通函 (GC09/2012)：www.per.cuhk.edu.hk/PersonnelAnnouncements/tabid/72/Default.aspx

Further to General Circular No. GC05/2012 on the annual staff review exercise for professoriate staff (2013-14), the review for advancement of Lecturers (formerly Instructors) has now commenced. Please refer to General Circular No. GC09/2012 at the Personnel Office website: www.per.cuhk.edu.hk/PersonnelAnnouncements/tabid/72/Default.aspx.

大學書店開幕

University Bookstore Opens

由商務印書館經營的大學書店正式開業。

The new University Bookstore run by the Commercial Press is in full operation.



地址 Address	康本國際學術園一樓101室 Room 101, 1/F, Yasumoto International Academic Park	
營業時間 Business hours	一至五 Mon to Fri	10:00 am-8:00 pm
	六 Sat	10:00 am-6:00 pm
	日 Sun	12:00 nn-6:00 pm
電話 Tel	2603 6308	
傳真 Fax	2603 6399	
電郵 e-mail	retail@commercialpress.com.hk	

大學站北面出入口啟用

University MTR Northern Exit Opens

港鐵大學站北面出入口於9月28日啟用，教職員及學生前往新教學大樓及3、4號校巴士站將更方便。

On 28 September, the northern entrance/exit of the University MTR Station opened for the benefit of staff and students going to the new teaching buildings and the bus terminals of shuttle bus routes No. 3 and No. 4.



Mouth-watering Morsels

舌尖上的中大

菠蘿·菠蘿包

Pineapple Buns, Literally

香港人鍾情菠蘿包，任何以沖調鴛鴦 (咖啡奶茶) 聞名的茶餐廳，多會兼售這道充滿香港風味的西式包點。這麼說，當聯合書院教職員餐廳的菜單說有菠蘿包奉客，有甚麼出奇？奇就奇在，道地的菠蘿包，是緣於包面呈金黃色格狀的脆皮看似菠蘿 (鳳梨) 而得名，實際上無半點菠蘿成分。不過，在中大校園品嚐到的則是表裏如一、名實相符的真菠蘿餡菠蘿包，菠蘿粒鮮甜多汁，性格鮮明，令人喜出望外，一試傾心。

Pineapple buns are no stranger to Hong Kong. Any *cha chaan tang* (local cafe) worth its *yin-yeung* (coffee-tea) have these Western-style pastries with Hong Kong characteristics. So what's so special about the buns that appear on the menu of the United College staff canteen? Well, while 'real' pineapple buns are named for the visual resemblance of their golden crumbly topping to the skin of a real pineapple, but do not in fact contain a trace of the said fruit, the ones on CUHK campus are rather generously stuffed with bits of sweet, juicy pineapple. And having tasted the buns, we must say the sharper flavours and the crunchier texture are indeed a very delicious surprise!



楊綱凱教授 敬文書院院長

從大學行政崗位退下來，又扛起了書院院長的任務，兩種工作的感覺有何不同？

論忙都是差不多忙，只是少了處理複雜的政策問題和文件，多了在前線接觸學生，但由於我一向沒放下教學工作，學生對我從不陌生。現在除了教大一物理，我也教書院通識，下學期教大學通識基礎，還經常和學生交談，思索如何設計課程、活動，在更廣泛層面為他們的教育籌謀，我很享受現在這樣子。

學生加入書院要承諾遵守「誠信誓章」，可以解釋一下嗎？

「誠信誓章」的精神是基於群體的互相信任，而非外來監督。類似制度在外國院校行之已久，在香港卻是創舉。它要求同學在三方面恪守自律：正心誠意、剛正不阿、謙恭有禮。遇有投訴，會由學生組成的委員會處理，研究違章個案，考慮作出在其權力範圍內的懲處。我們有完整的處理投訴、調查以及上訴程序及章程。我們希望多給一些信任與責任給同學，以己及人，思考人際以至道德問題，在成長路上走得更快更遠。

「誠信誓章」是否取代院方訂定的院規？

一些簡單的爭議或投訴，會由學生管理的機制處理。但若有嚴重的情況，又或是牽涉學術誠信的，也不摒除或取代書院的紀律機制，可以說兩套制度是並存並行的。

你認為「大學教育的理想是培育學生在主修以及其他學科的知識，並建立他們的價值觀念」，那你在物理之外，對哪些學問也感興趣？

我對音樂、藝術認識不多，但平時看各類閒書、雜書，因而對很多事物都有興趣。舉例說，為籌備書院的讀書會，有本業計算機科學的同事推介約翰·密考密克的《改變未來的九項運算法——驅動當今電腦的巧妙設計》，我特別找來看，得知一點對Google成功的分析。有次跟另一位同事閒聊，他對邁克爾·J·桑德爾的《公義——甚麼是應該做的事情？》讚不絕口，我於是也買了一本，正開始閱讀。去年為了教通識課程，看了齊亞烏丁·薩達爾的《讀古蘭經——伊斯蘭教聖典的現代意義》，也是大開眼界，可惜暫時未有時間讀完。

最近看些甚麼書？

陳之藩教授的散文以前我看過不少，最近童元方教授又送來一套，包括《時空之海》、《散步》和《看雲聽雨》，我正在重看其中一些，感覺很親切。我最近也看珍·奧斯汀的《傲慢與偏見》，你道是為了什麼？我很喜歡的一位偵探小說作家P·D·詹姆斯，她仿效珍·奧斯汀的文筆，為《傲慢與偏見》寫了一部以謀殺布局的續集《死神降臨彭伯里》，我因為看了P·D·詹姆斯的偵探小說，所以興起看珍·奧斯汀原書的念頭。

請介紹一下「朱氏學人」和敬文書院的關係。

敬文書院的成立是由一群有心的「朱氏學人」發起促成的，他們都曾受惠朱敬文博士的幫助與栽培，得以在外國完成學業，及後在各行業幹出成就。他們感激、懷念的並非純是金錢上的資助，而更是朱博士在他們留學期間對他們的照顧與關懷，所以有心把朱博士的精神承傳、發揚。我們有幸得到多位「朱氏學人」不同形式的協助，包括捐贈、出任學長、和同學分享經驗和提供社會參與的機會。我們的老師中也有兩位是「朱氏學人」，和他們一起打造新書院，我覺得很有意義。

你曾獲模範教學獎，你覺得教導學生的訣竅在哪裏？

第一是必需對所教學科有透徹的掌握，學科知識成為自身一部分，嫻熟而不自覺，收發自如，如走路和開車般自然，幾乎不必用腦，那末在課堂上便可全副心神放在學生身上，專注他們的反應以及課堂上的瞬息變化。第二是要對學科有濃厚興趣，甚至是熱忱，學生是感覺到的，這樣才可感染他們，令教學效果更佳。最後是講課要有技巧，一位好教師應是多才多藝，能自編（教材、講義）、自導（教法、程序）、自演（課堂表現）。教學要成功，技巧和態度缺一不可。

Prof. Kenneth Young Master, C.W. Chu College

Now that you have stepped down from University management and become the Master of a College. How do you feel?

Life is more or less as busy as it used to be, except that I get to handle fewer policy issues and papers of a complex nature and spend more time meeting students face to face. But since I have always been teaching, this is no strange task to me. In addition to Freshman Physics, I am teaching College General Education courses. Next term I will be teaching a University General Education Foundation Course. I am in constant touch with students and always think about what courses and activities should be provided to them. I think I am doing my bit to their education from another, perhaps higher, level. I enjoy what I do now.

New entrants to C.W. Chu College have to pledge to abide by the Honour Code. What is it?

The spirit of the Honour Code is based on mutual trust and not on an external regulatory regime. Similar systems have existed for a long time in overseas institutions, although we are the first in Hong Kong to advocate it. The Honour Code demands self-discipline from students in three areas: honesty, integrity, courtesy. Whenever there is a complaint, the Student Honour Code Society comprising entirely students will look into it, decide if there is a breach and if so mete out disciplinary actions within its ambit. We have put in place the respective complaint handling, investigation and appeal procedures. The idea is to put trust and responsibility on the students and let them tackle interpersonal or even moral issues that arise among students from a peer's angle. It will do them immense good in their process of maturation.

Does the Honour Code take the place of the College's disciplinary regime?

Simple disputes or complaints can be handled by this student-run regime. For more serious cases, or where academic honesty is concerned, the College may also take its disciplinary actions. The two systems run in parallel in some cases.

To you, the mission of university education is to educate students not only in one subject, but across multiple disciplines and cultivate their values. How often do you cross to other disciplines?

I seldom cross over to music and the fine arts. But I take delight in many other things, mainly through my undisciplined reading habit. For example, we are preparing a book club for the College, and a colleague who's a computer scientist recommended John MacCormick's *Nine Algorithms that Changed the Future: The Ingenious Ideas That Drive Today's Computers*. I read it and learned a few ways to look at Google's success. In a casual conversation, another colleague recommended Michael J. Sandel's *Justice: What's the Right Thing to Do?* I bought a copy and have started reading it. Last year, for the purpose of teaching a general education course, I read Ziauddin Sardar's *Reading the Qur'an: The Contemporary Relevance of the Sacred Text of Islam*. Very revealing, though I haven't finished it yet.

What books have you read recently?

I read a lot of the late Prof. Chen Chih-fan's literary musings. Recently, Prof. Tung Yuan-fang gave me a few books of his and I am re-reading some of them. I feel like listening to an old friend again. I have been reading Jane Austen's *Pride and Prejudice*. You know why? P.D. James, a favourite detective story writer of mine, wrote a sequel to *Pride and Prejudice*, titled *Death Comes to Pemberley*. Not only has P.D. James put a murder mystery twist to Austen's classic but she has also done it in the style of Austen. The latecomer James led me back to Austen.

Can you tell us a little about the relationship between the Chu Scholars and C.W. College?

The establishment of C.W. Chu College was initiated and facilitated by a group of Chu Scholars who benefitted from the philanthropy of the late Dr. C.W. Chu, who did not just finance their education abroad but also accompanied them to their destinations and took good care of them in many ways during their stay abroad. The Chu Scholars were so appreciative that they decided to grow the seed sown by Dr. Chu. Our College is fortunate to have received from some Chu Scholars donations as well as contributions in other forms such as mentoring our students, sharing their experience and giving just a little help where it is needed. There are two Chu Scholars among our teachers. I find it particularly meaningful to be working with them to lay the foundation of the College.

You have received a Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award. What's the secret to teaching?

First, one has to know one's subject thoroughly so that talking about it comes as naturally as in, say, walking and driving a car. One doesn't even have to think about it. That would enable you to concentrate on your students in class and what happens there at any moment. Second, one has to have passion in one's subject. You cannot disguise it and it would help tremendously if the students could feel and see you have it in you. It makes teaching all the more effective. Lastly, a good teacher has the skills of the scriptwriter, director and actor all rolled into one. He/she should be able to choose and organize his/her material, determine how to best present it, and give a good performance in the podium. Good teaching requires a combination of skills and attitude. 📖



Photos of Professor Young in this issue are by Keith Hiro